

Una selección de latinismos en la canción demótica griega

A Selection of Latinisms in Greek Demotic Song

RUBÉN MONTAÑÉS
Universitat Jaume I
montanes@fil.uji.es

Resumen: En el presente trabajo se estudia la presencia de latinismos, procedentes del latín o de las lenguas románicas, en las canciones demóticas griegas (ελληνικά δημοτικά τραγούδια), cantos populares de carácter narrativo, que expresan vivencias, sensaciones o sentimientos de todo tipo y cuyo último período de florecimiento fueron los ss. XVII y sobre todo XVIII.

Palabras clave: Latinismos; canción demótica griega.

Abstract: This paper examines the presence of latinisms, originating from Latin or from the Romance languages, in the Greek demotic songs (ελληνικά δημοτικά τραγούδια), popular ballads with a narrative character expressing all kinds of experiences, emotions and feelings, of which the last *flourish* were the 17th and mainly 18th centuries.

Keywords: Latinisms; Greek demotic song.

Con la denominación «canción demótica» griega designamos todos aquellos cantos populares – entendiendo por tales «sin autor conocido» – que, en un formato fundamentalmente narrativo, expresan vivencias, sensaciones o sentimientos de cualquier tipo. Por otra parte, «canción demótica» no es sino una traducción, acaso demasiado servil, del griego δημοτικό τραγούδι; la hemos mantenido, precisamente, por mantener el adjetivo «demótico», pero bien valdría «canciones populares», como en efecto así se vierte en la traducción española de la recopilación objeto del presente estudio (Martín-Golderos, 2006) y de la primera antología que se publicó del género en castellano (Bermejo, 2001). Por otra parte, Eusebi Ayensa (1999 y 2000) utilizó, primero en catalán y luego en español, el término «balada», que parece bastante adecuado.

Esta definición necesariamente amplia hace difícil, si no imposible, delimitar en el tiempo la etapa productiva del género. Linos Politis (1978: 102) afirma que en la literatura neogriega la canción demótica «constituye una presencia diacrónica paralela» al menos desde la Edad Media, en que laxamente podríamos situar el inicio. Tampoco sería fácil situar el final; las primeras recopilaciones tienen lugar durante la Guerra de la Independencia, es decir, a partir de 1821, y la selección de Nikólaos G. Politis, la más difundida hoy en día, corolario de las muchas recopilaciones entonces existentes, se editó en 1914. Tal vez esta podría suponer una fecha convencional de dicho período productivo, si bien algunos cantares de la resistencia contra los invasores nazis o de la posterior guerra civil reúnen al menos una gran parte de las características del género.

En cualquier caso, parece claro que el último *floruit* de la canción demótica se sitúa en los postreros siglos de la turcocracia, XVII y XVIII, y corresponde a los κλέφτικα τραγούδια, las «canciones de bandoleros», aunque esta denominación sea bastante inexacta; más correcto sería αρματολικά τραγούδια, «canciones de guerrilleros», rebeldes contra el poder otomano, que constituyen un avance de lo que sería a partir de 1821 la Guerra de la Independencia.

La creación de nuevas canciones se realiza a partir de recursos de composición – lingüísticos y extralingüísticos –, ya existentes en la tradición, pero a la vez tiene en dichos recursos un efecto renovador; parece acertado concluir, pues, que la mayoría de canciones demóticas llegan hasta nosotros tal como se configuraron en dichos siglos, y el momento en que se generaron y las alteraciones que pudieran haber experimentado son cuestiones que pasan a un segundo plano. No por ello pierden importancia, sin embargo, y esto es especialmente válido respecto a la lengua.

Retomando la citada frase de Politis, en el carácter de «presencia diacrónica paralela», el «paralelismo» de la canción demótica es doble: respecto a las obras de autor y, sobre todo, respecto al modelo de lengua utilizado, aspecto este definitorio tratándose del griego, en cuya historia se observa una acentuada diglosia que se manifiesta explícitamente por primera vez con el aticismo del s. I aC y que genera la llamada «cuestión lingüística» y la división entre partidarios de la lengua purista (καθαρεύουσα) y, precisamente, de la demótica (δημοτική) entre los ss. XIX y XX.

Que la canción demótica – como producto en gran parte de la oralidad – se produce en lengua demótica parece una reiteración y, de hecho, definir

la lengua de la canción demótica es complejo. Una descripción prudente sería «lengua hablada de su tiempo, (casi) totalmente ajena a interferencias cultas o puristas», pero cabe matizarla:

1. Como ya se ha dicho, las primeras canciones demóticas conocidas como tales son las acríticas (ακριτικά) medievales, en tanto que el período final de producción corresponde a las cléficas (κλεφτικά) del s. XVIII. Hablar de «lengua hablada de su tiempo» es, pues, arriesgado: las acríticas mantienen ocasionalmente arcaísmos que en la lengua medieval fueron términos habituales, en tanto que las cléficas abundan en turquismos, muchos de los cuales han sido depurados por la lengua estándar actual.

2. El ámbito de la canción demótica no es panhelénico, sino regional: se observa una penetración de dialectalismos, e incluso en ocasiones localismos, que en el caso de las «canciones en dialectos griegos» son tan abundantes que dificultan o imposibilitan la comprensión para los no hablantes del dialecto en cuestión.

En líneas generales, pues, la lengua de la canción demótica se encuentra cercana al griego actual, pero con las características que le confieren los dos puntos anteriores, y estas en mayor o menor grado según la categoría. Establecer una clasificación en la canción demótica, sin embargo, no es fácil. Una de las primeras clasificaciones propuestas, la de Stilpon Kiriakidis (1922), distingue las siguientes categorías:

ΔΗΜΟΤΙΚΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ CANTOS POPULARES	Κυρίως ᾄσματα (cantos propiamente dichos).	Ἐργατικά (de trabajo: de trilla, de remo...)	
		Ἑορταστικά (de fiestas y celebraciones: villancicos...)	
		Ταχταρίσματα, νανουρίσματα (de cuna, infantiles...)	
		Cantos de circunstancia	ἔρωτικά καὶ νυφιάτικα (de amor y boda)
			τῆς ξενιτιάς («de tierra extraña»)
			μοιρολόγια (lamentos por la muerte)
		Satíricos	
		Γνόμicos	
	Hístóricos		
	Κλέφτικα, cléficos: cantos de bandoleros (ss. XVII y XVIII)		
Διηγηματικά, también llamados ἐπὶ ἄλλα (dim. de ἔπος).	Ακρίτικος (ἀκριτικά): de gesta, fronterizos. ¹		
	Κυρίως διηγηματικά (propriamente narrativos); popularmente, καταλόγια ο παραλογές.		

En tanto que la selección compilada por Politis (1914) sobre la que se ha realizado el presente estudio, presenta la distribución que indica su índice:

<i>Εκλογαὶ ἀπὸ τὰ τραγούδια τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ. Selecciones de las canciones del pueblo griego.</i>	Ἱστορικά τραγούδια – Canciones históricas (1-19).		
	Κλέφτικα τραγούδια – Canciones cléficas (de bandoleros) (20-68).		
	Ἀκριτικά τραγούδια – Canciones acríticas (69-78).		
	Παραλογαῖς – «Ficciones» (79-92).		
	Τραγούδια τῆς ἀγάπης – Canciones de amor (93-135).		
	Νυφιάτικα τραγούδια – Canciones de boda (136-147).		
	Ναναρισματα – Canciones de cuna, nanas (148-154).		
	Κάλανδα, βαΐτικα – De Navidad, del Sábado de Lázaro y del Domingo de Ramos (155-164).		
	Τραγούδια τῆς ξενιτειᾶς – Canciones «de tierra extraña» (165-172).		
	Μοιρολόγια – Lamentos por la muerte (173-206).		
	Μοιρολόγια τοῦ Κάτω κόσμου καὶ τοῦ Χάρου – Lamentos del «Mundo de abajo» y de Caronte (207-222).		
	Γνωμικά τραγούδια – Canciones gnómicas («de moraleja») (223-233).		
	Ἐργατικά καὶ βλάχικα – De trabajo y valacas (de pastoreo) (234-236).		
	Περιγελαστικά – Satíricas, cómicas (237-238).		
<table border="1"> <tr> <td rowspan="2" style="text-align: center;">Επιμετρον Suplemento</td> <td> Α'. Δημώδη ἄσματα τῶν μέσων χρόνων. A. Cantos vernáculos del medioevo (1-5). </td> </tr> <tr> <td> Β'. Τραγούδια εἰς ἐλληνικὰς διαλέκτους. B. Canciones en dialectos griegos (1-12). </td> </tr> </table>	Επιμετρον Suplemento	Α'. Δημώδη ἄσματα τῶν μέσων χρόνων. A. Cantos vernáculos del medioevo (1-5).	Β'. Τραγούδια εἰς ἐλληνικὰς διαλέκτους. B. Canciones en dialectos griegos (1-12).
Επιμετρον Suplemento		Α'. Δημώδη ἄσματα τῶν μέσων χρόνων. A. Cantos vernáculos del medioevo (1-5).	
	Β'. Τραγούδια εἰς ἐλληνικὰς διαλέκτους. B. Canciones en dialectos griegos (1-12).		

¹ Sobre todo en Asia Menor. El máximo exponente de esta tradición, inspirado sin duda en composiciones previas pero que, a la vez, inspira una larga serie de canciones demóticas, es el llamado Ἔπος τοῦ Διγενῆ Ακρίτη, Canto de Basilio Digenis Acrita, o simplemente Διγενῆς Ακρίτας, Digenis Acrita, héroe medieval de la lucha contra los sarracenos, hijo, a su vez, de una princesa «bizantina» – hablando con propiedad, romana oriental – y de un emir convertido al cristianismo. Se han conservado versiones en lengua culta y en lengua vernácula, en cinco manuscritos, además de otros dos en ruso. De la versión en lengua culta, datable en el s. XI, contenida en el manuscrito llamado «de Grottaferrata» (s. XIV), existen las traducciones españolas de Valero (1981) y de Martínez García (2003). En cuanto a la versión en lengua vernácula, véase la excelente edición del manuscrito llamado «del Escorial» por Alexiu (1985), la traducción española de Didier (1994) y la inglesa de ambas versiones de Jeffreys (1998).

A efectos de léxico, y por tanto de presencia de latinismos, veamos las variaciones que en la canción demótica se producen respecto a las llamadas «novelas bizantinas», género del cual la canción demótica puede considerarse, en cierta medida, sucesor. Por supuesto, los latinismos «directos» (es decir, directamente del latín), que ya no se introducían en la Edad Media, todavía menos se introducen ahora, por no ser ya el latín como tal una lengua hablada. Encontramos aquellos que ya se habían incorporado a la lengua griega en época helenística, con algún caso dudoso, que más bien parece tratarse de un latinismo presente desde época helenística pero no documentado en la lengua escrita.

En cuanto a los sufijos derivativos, continúan activos aquellos que eran productivos en la Edad Media, si bien parecen disminuir los diminutivos -ίτσι(ον), -ούτσι(ον), -ούτσικος -η -ο(ν), los dos últimos de origen itálico y dudoso el primero; eso no quiere decir que desaparezcan, de hecho perviven en griego moderno, pero no se extienden. Se completa la desaparición de la -v final, excepto en dialecto chipriota, en que se extiende a posiciones en las que etimológicamente no procedería. Lo mismo cabe decir de otros sufijos derivativos: -atus, -atum > -άτος, -άτον; -arius > -άριος; -isius > -ίσιος / -ήσιος; -anus > -άνος; -alium > -άλι(ον). En cambio, resulta en extremo productivo el diminutivo -ulus -ula -ulum, pero casi exclusivamente en femenino, y es muy vital aún en griego moderno: γατούλα, πορτούλα, etc. No hemos recogido estos sufijos en el presente trabajo, a menos, claro está, que operen sobre un latinismo.

Los latinismos «indirectos», procedentes de las hablas itálicas, especialmente del véneto, afectan sobre todo a las artes, oficios y muy especialmente a la terminología náutica; disminuyen, en cambio, los del francés, que abundaban en términos jurídicos, por no existir ya estructuras jurídicas francas. Se mantiene algún occitanismo, pero no en ese campo léxico.

Insistimos en que la lengua griega es especialmente resistente a la penetración directa de verbos, dado que el sistema verbal griego necesita marcar muy claramente dos temas, presente y aoristo. Los verbos de lexema latino suelen ser derivados posnominales adaptados – y en número proporcionalmente reducido – a través de los sufijos -άρω, -ίζω, -εύω, cuyos aoristos son fáciles y de formación inmediata. Nuestro trabajo se estructura por lexemas, y puede verse así la poca frecuencia de los verbos no posnominales.

SELECCIÓN DE LATINISMOS

En total, al analizar las canciones demóticas contenidas en la citada antología de Politis (1914) hemos detectado 155 lexemas de origen latino. Enumerarlos todos aquí supera con mucho la extensión que podemos dedicarle; nos hemos limitado, por tanto, a una selección, los criterios para la cual han sido, primero, la productividad de algunos lexemas, y después el carácter curioso de otros, por cambio de significado o por alteración del original.

La cifra que precede a cada aparición de la palabra corresponde a la numeración de Politis, y las que le siguen al verso o versos. Hemos preferido utilizar la primera edición, con las grafías utilizadas por Politis, que suponen un compromiso incompleto con la lengua demótica; las últimas ediciones regularizan estas grafías según la normativa actual. Ej.: el nominativo plural ρούγαις (cualquiera que sepa griego clásico lo tomará por un dativo plural) aparece regularizado en ρούγες en las últimas ediciones.

πουλί(ν) «ράjaro». Gr. hel. πουλλίον, hipocor. del gr. hel. πούλλους < lat. *pullus* «cría de animal, esp. de ave». 9 πουλάκι (A1), πουλιά (B1); 10 πουλιά (A1); 11 πουλάκια (1); 15 πουλάκι (7), πουλί (8); 18 πουλιά (A13); 24 πουλιά (13); 25 πουλί (8); 39 πουλί (8); 40 πουλιά (10); 43 πουλιά (16); 46 πουλιά (7); 49 πουλάκια (1); 50 πουλάκι (5); 52 πουλάκια (1); 55 πουλάκια (1); 58 πουλάκια (1); 61 πουλιά (Γ10), πουλιά (Γ11); 65 πουλί (A1); 68 πουλάκια (1); 70 πουλάκι (8), πουλί (9); 74 πουλάκια (166); 78 πουλιά (A9); 84 πουλάκια (3); 86 πουλάκι (A21), πουλί (A22), πουλάκι (A27), πουλάκι ... πουλάκι (A28); 89 πουλάκι (7), πουλί (8), πουλί (15), πουλί (18), πουλιά (45); 92 πουλάκια (42), πουλιά (43), πουλάκια (46), πουλάκια ... πουλάκια (47), πουλιά (48), πουλάκια (51), πουλιά (57), πουλάκια (61), πουλιά (62); 101 πουλιά (2); 117 πούλια (1); 128 πουλάκια (A2); 135 πουλί (κβ'1), πουλάκι (κγ'1), πουλί (μη'1), πουλιά (νγ'2), πουλάκι (νθ'2), πουλάκια (οα'2); 144 πουλιά (A5); 147 πουλιά (A2); 162 πουλιά (4); 165 πουλιά (6), πουλιά (27), πουλί ... πουλί (28), πουλί (33), πουλιά (37); 168 πουλί (1); 170 πουλί ... πουλί (1), πουλιά (2), πουλί (4); 172 πουλάκια (12); 177 πουλί (2); 182 πουλιά (3), πουλιά (4); 199 πουλάκια (5); 204 πουλάκι (1); 217 πουλί (7), πουλί ... πουλί (50); 229 πουλιά (1); Sup. A. 3 πουλίν (Θ24); Sup. B. 4 πουλλίν (90); Sup. B. 5 πουλίν (A12); Sup. B. 8 πουλάτζι (1), πουλί (6).

-πούλος, -πούλα, -πούλο. Sufijo para la formación de hipocorísticos. Lat. *pullus*. 13 εμροπούλαις (4); 30 κλεφτόπλα (5, 8); 31 κλεφτόπουλα (1),

κλεφτόπουλο (2); 33 κλεφτόπουλο (10); 36 βλαχοπούλεις (5); 37 κλεφτόπουλα (3); 42 Μοραϊτόπουλα (1); 45 παπαδοπούλεις (10), μπεϊοπούλεις (11); 50 κλεφτόπουλα (10); 59 μπεόπουλο (4); 61 κλεφτόπουλο (B3), βλαχοπούλεις (B8); 70 Βλαχόπουλο (16), Βλαχόπουλο (17), Βλαχόπουλο (20); 72 κλεφτόπουλο (B9), κλεφτόπουλο (B13); 79 αρχοντόπουλα (1); 82 αρχοντοπούλεις (32); 86 Τουρκόπουλο (A19), Τουρκόπουλε (A27), Τουρκόπουλε (A29); 88 ναυτόπουλο (13), ναυτόπουλο (16), ναυτόπουλο (19), ναυτόπουλο (30); 135 μικρόπουλο (ξδ'2); 166 ξαδερφοπούλεις (2); 196 νεραντζοπούλεις (3); 218 παιδόπουλα (6), παιδόπουλα (8), παιδόπουλα (11); Sup. A. 3 αρχοντοπούλεις (A2); Sup. B. 1 βασιλουπούλα (5), βασιλουπούλα (23).

κάμπος «llanura, llano». Gr. med. κάμπος < lat. *campus*. 21 κάμπος (4); 24 κάμπος (5); 26 κάμπος (2); 37 κάμποι (1); 44 κάμπο (1); 53 κάμπος (A2); 54 κάμπος (5); 57 κάμπος (3), κάμποι (10), κάμπος (11), κάμπος (12), κάμπε... κάμπε (15); 59 κάμπος (1); 63 κάμπος (14); 74 κάμπου (76); 78 κάμπο (B5), κάμποι (B6), κάμπος (B15); 82 κάμπος (17); 83 κάμπο (2); 88 κάμπος (4); 91 κάμπος (17); 92 κάμπο (21); 99 κάμπο (1); 101 κάμποι (1); 104 κάμπο (3); 105 κάμπος (1), κάμπος (2), κάμποι (6); 120 κάμπος (6); 128 κάμπο (A6), κάμπος (A8); 129 κάμπος (B17); 135 κάμπο (μστ'1); 149 κάμπος (3); 150 κάμπος (5); 164 κάμποι (8); 173 κάμπος (2); 181 κάμπος (2); 184 κάμπος (2); 192 κάμπος (3); 197 κάμπος (5); 204 κάμποι (6); 205 κάμποι (4); 211 κάμποι (1), κάμποι (4); 215 κάμπος (3); 217 κάμπος (21); 219 κάμπος (11); 222 κάμποι (1).

σπίτι «casa, vivienda». Gr. med. όσπίτιον < lat. *hospitium* «alojamiento». 15 σπίτια (11); 59 σπίτι (18); 68 σπίτια (5); 74 σπίτι (14), σπίτι (15), σπίτι (119); 75 σπίτι (40), σπίτι (53), σπίτι (56); 78 σπίτι (A6); 84 σπιτιού (35); 85 σπιτιού (24); 86 σπίτι (A40); 91 σπίτι (27), σπίτι (34); 92 σπίτι (40), σπίτι (69), σπιτοπαράθυρα (74); 106 σπίτι (7); 130 σπίτια (6); 135 σπίτι (στ'2); 141 σπίτι (A4), σπίτι (B7); 145 σπίτι (3); 157 σπίτια (1); 158 σπίτια (1); 185 σπίτι (2); 186 σπιτιού (9), σπίτι (10); 187 σπίτι (2), σπίτι (4), σπίτι (8); 194 σπιτάκι (2); 197 σπίτι (6); 206 σπίτια (7); 213 σπίθιαν (σπίτια) (2); 214 σπίτι (9); 217 σπίτια (3); 221 σπίτι (18), σπίτι (19); Sup. B. 4 σπιδκια (76).

επιστολάρης «mensajero» (?). Gr. med. επιστολάριος < lat. *epistolarius*. 81 επιστολάρη (15).

καλίγι «calzado». Gr. med. καλ[λ]ίγα «calzado» < lat. *caliga* «calzado militar». Verbo: καλ[λ]ιγώνω «herrar». La λλ ocasional no se explica sino por ultracorrección o alguna analogía equivocada. 72 καλλιγώνει (A4);

171 καλλιγώνει (4); 195 καλίγια (5), καλιγώνει (7); 222 φελλοκάλιγο (11), φελλοκάλιγο (13). Sup. A. 3 φελλοκάλλικον (E23).

κανόνι «cañón». Ital. *cannone*, «gran tubo» < lat. *canna* < gr. hel. κάννα ο κάννη. Préstamo en retorno. 52 κανόνια.

καντήλα «lámparilla, esp. de vidrio, que arde ante los iconos». Gr. hel. κανδήλα, κανδήλη < lat. *candela*. Híporcor. καντήλι, gr. med. καντήλι < καντήλιον, híporcor. 84 καντήλι (36); 158 καντήλαις (1); ασημοκάντηλο (4), τασημοκάντηλο (8); 197 καντήλι (5), καντήλι (7). Sup. A. 3 κανδήλα (Θ18).

κουβέντα «conversación». Gr. med. κομβέντον, κομβέντος «encuentro, reunión» < lat. *conventus*. El fem. κουβέντα, habitual en gr. mod., desarrollado a partir del neut. plur. κομβέντα. Verbo: κουβεντιάζω. 53 κουβέντα (A9), κουβεντιάζεις (A14); 59 κουβεντιάζει (4); 70 γλυκοκουβεντιάζουν (3); κουβέντα (10); 78 κουβεντιάζουν (B11); 88 καλοκουβεντιάση (23); 183 κουβέντιασέ (2); 190 κουβεντιάζουν (7), κουβεντιάση (10); 200 κουβέντα (2); 209 κουβεντιάζουν (3); 222 κουβεντιάζει (16).

κούρσος «corso, asalto». Gr. med. κούρσος «piratería» < lat. *cursus* (o a través del italiano *corso*). Verbo κουρσεύω. Variantes: con metátesis, κρούσος, κρουσεύω, etc.¹ πολυκρουσεμένη (3), κρουσέψανε (4); 27 κουρσεύανε (2); 29 κουρσεύανε (2); 70 κουρσεύουνε (12), κουρσάροι (12), κουρσάρους (21); 72 κούρσος (A13); 86 κουρσάρους (B32); 115 κουρσευτής (5), κουρσέψω (5); 135 κρουσεμένη (νβ³); 144 κρουσεμένη (B2); 155 κουρσεύουν (3), κουρσεύεις (4); 219 κουρσάρο (7), κουρσεύει (8). Sup. 6 επαρακούρσευεν (18), εκούρσευαν (32), κούρσευαν (35).

λουρί «correa, cinturón». Gr. hel. λουρίν < λωρί(ο)ν (ο > u a causa de la líquida), híporcorístico del gr. hel. λῶρ(ος) -ιον < lat. *lorum*.¹⁷ λουριά (21); 72 λουρί (A9).

μακελλεύω «masacrar». A partir del gr. hel. μάκελλος ο μακελλεῖον «mercado» < gr. ant. μάκελλον «cercado» por interferencia del lat. *macellum* «carnicería». Sust. ag.: μακελλάρης, cf. lat. *macellarius*. 70 μακέλλεψέ (18); 91 μακελλάρης (13).

μαντήλι «pañuelo». Gr. hel. μαντήλη y los híporcorísticos μαντίλιον, μαντήλιον, μανδήλιον < lat. *mantile*, *mantile* (neut.), *mantilium*. Híporcorístico: μαντηλάκι. Var. dialect. μαντήλι. 14 μαντήλι (2); 44 μαντήλι (22); 45 μαντήλι (2); 59 μαντήλια (15); 70 μαντήλι (29); 75 μαντήλια (21); 81 μαντήλι (55); 108 μαντηλάκι (3), μαντηλάκι (8); 126 μαντήλι ... μαντήλι (2); 130

μαντήλι (11); 168 μαντήλι (6), μαντήλι (7); 214 μαντήλι (2); 217 μαντήλι (43).
Supl. B 2 μαντήλι (4).

μίλι «milla». Gr. med. μίλι(v) < gr. hel. μίλιον < lat. *milia* (plur.) [*passum*] «mil pasos». 72 μίλια (A6); 75 μίλλια (28), μίλια (42), μίλλια (70); 88 μίλλια (30); 90 μίλλια (A14). Supl. B. 4 μίλια (75).

μνημούρι «tumba». Gr. med. μνημούρι < gr. hel. μνημόριον < gr. hel. μεμόριον por interferencia con μνήμα < lat. *memoria*. 87 μνημούρι (48).

νόνος «padrino de bautismo». Gr. hel. νόνος «monje» < lat. tard. *nonnus*. 152 νονού (10).

ρούγα «cúa, calle». Gr. med. ρούγα < ital. *ruqa* < lat. vulg. *ruqa*. 74 ρούγα (3), ρούγα (176); 135 ρούγαις (ζ' 1); 222 ρούγαις (24).

φουστάτον «ejército». Gr. med. φουστάτον < lat. tard. *fossatum* «foso de fortificación del campamento». Supl. B. 6 φουστάτον (42), φουστάτον (46).

φλουρί, φλωρί «florín, moneda». Gr. med. φλουρί(ον) < φλωρίον ([o > u] por influencia de la labial [f] y de la [l]) < lat. med. *flor(enus)* -ιον, de *Florentia*, y esta forma a su vez por falsa etimología de *flor* (*flos*), *floris*. 6 φλωριά (13, 21); 11 φλωριά (34); 20 φλωριά (1); 38 φλωροκαπνισμένα (3); 47 φλωροκαπνισμένα (10); 52 φλωριά (24); 55 φλωριά (12); 59 φλωρί (6); 64 φλωριά... φλωριά (9); 73 φλωριά (41); 75 φλωριά (59), φλωριά (60); 79 φλωριά (2); 86 φλωριά (A39), φλωριά (B20), φλωριά (B35); 104 φλουριά (20); 114 φλωριά (12). Supl. B 3 φλουριά (57), μισόφλουρα (58).

Bibliografía

ALEXIU, S. (1985), *Βασίλειος Διγενής Ακρίτης (κατὰ τοῦ χειρογράφου τοῦ Ἑσφοριάλ)*. Κριτική ἔκδοση, εἰσαγωγή, σημειώσεις, γλωσσάριο: Στυλιάνος Ἀλεξίου. Atenas, Ἑρμῆς.

AYENSA, E. (1999), *Balades gregues*. Pròleg, traducció i notes d'Eusebi Ayensa. Lleida, Pagès Editors.

AYENSA, E. (2000), *Baladas griegas. Estudio formal, temático y comparativo*. Madrid, CSIC.

BERMEJO, R. (2001), *Canciones populares neogriegas*. Antología, traducción, introducción y notas de Román Bermejo López-Muñiz. Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones.

CASTILLO DIDIER, M. (1994), *Poesía Heroica Griega: Epopeya de Digenis Akritas, Cantares de Armurís y de Andrónico*. Traducción de Miguel Castillo Didier. Santiago de Chile, Universidad de Chile.

JEFFREYS, E. (1998), *Digenis Akritis*. Edited and translated by Elisabeth Jeffreys. Cambridge, Cambridge University Press.

KIRIAKIDIS, S. (1922), Κυριακίδης, Στ. «Τὰ μνημεῖα τοῦ λόγου», *Ἑλληνική Λαογραφία* 1.

MARTÍN, F. – GOLDEROS, A. (2006), *Canciones del pueblo griego (selección)*. Traducción de Francisco Martín García y Aurora Golderos Fernández. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

MARTÍNEZ GARCÍA, O. (2003), *Poesía heroica bizantina: Canción de Armurís - Digenis Akritis - Poema de Belisario*. Introducción, traducción y notas de Óscar Martínez García. Madrid, Gredos.

POLITIS, N. (1914), *Ἐκλογαὶ ἀπὸ τὰ τραγούδια τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ*. Ἀνθολόγησις καὶ ἐπιμέλεια τοῦ Νικολάου Πολίτου. Atenas, Ἑστία.

VALERO, J. (1981), *Basilio Digenis Akritis*. Edición, introducción, traducción y notas de Juan Valero Garrido. Barcelona, Bosch.